

Universitetet i Oslo

Det humanistiske fakultet

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk.

Master i russisk språk.

RUS 4111 - Gammelkirkeslavisk, fredag 1. desember, 2006, kl. 0900-1300.

Oppgavesettet inneholder 2 sider.

I.

a) Oversett følgende tekst fra *Savinna kniga*, Johannes XIX, 13-35.

13 пилатъ же слышавъ та
словеса. изведе вънъ иса. и съ
де на сѣдици. на мѣстѣ на
рицаемѣмъ лотостратѣ. е
вреиски же голъгада. 14 бѣ же
въ патѣкъ ѡбѣдъ годоу. бѣ же
година .Г. и гла иудеомъ се црѣ
вашъ. 15 ѡни же въпиахъ възьми
възьми распѣни и. гла имъ пила
тъ црѣ ли вашего распѣнѣ.
ѡтвѣщаша архиереи. не и
мамъ црѣ. тѣчиѣ кесара. 16 то
гда же прѣдасть и имъ да и ра
спѣнѣтъ. ѡни же по
мѣше и ведоша въ преторѣ. 17 и самъ си по
ае
са крѣсть. изиде въ нарицмоѣ краниѣ
во мѣсто. еже глѣтъ са ѣвреискы голъ
гада. 18 идеже и распѣша. и съ нимъ ина
ѡ. сѣдоу и онѣдоу. по срѣдѣ же иса. 19 на
нса же и титла пилатъ и положи на
крѣстѣ. бѣ написано ис назарѣни
нъ. црѣ иудеискъ. 20 сего титла мно
зи чѣтоша ѡтъ иудеи. яко близъ
бѣ мѣсто града. идеже распѣша иса.

и вѣ написано. ѣврейскы. и грѣчьскы
 и роумьскы. 25 стоахъ же при крѣстѣ
 ісѣвѣ. мѣти ѣго и сестра мѣтере ѣго. ма
 риа клеѣфова. и мариа магдалы
 ни. 26 и ѣ же видѣвъ мѣтере. и оученика
стоаца ѣгоже любаѣше. гла мѣри
 жено се сѣтъ твои. 27 потомъ же гла оу
 ченикоу. се мѣти твоя. и ѣтъ того
 часа платъ ѣж. оученикъ въ своа си.
 28 по семь вѣды ісѣ тако вса юже съврѣши
 ша сѣ ѣ немъ. да съвѣдѣтъ сѣ кѣни
 гы. 30 и прѣклонъ главъ прѣдастъ дѣхъ.
 31 и юдѣ же понеже платъкъ вѣ. да не
 ѣстанѣтъ на крѣстѣ тѣлеса въ сѣ
 вотъ. вѣ во великъ дѣнь въ тѣ сѣво
 тѣ. молиша же пилата. да прѣвиѣ
 тѣ голѣни іхъ. и възъмѣтъ ѣ. 32 придѣ
 же воици. и прѣвоумоу же прѣвиша
 голѣни. и дроумоу расплатоумѣ
 съ нимъ. 33 на ісѣа же пришѣдѣше. тако
 видѣша і юже ѣмръша. не прѣви
 ша ѣмоу голѣнию. 34 нѣ ѣдинъ ѣтъ
 воицъ. копиемъ ѣмоу ревра проводе.
 и ициде лѣиѣ крѣвь и вода. 35 и видѣ
 вы повѣда. и истинно ѣсть повѣда
 ниѣ юго: ::

b) Gi en morfologisk bestemmelse av de understrekede former.

c) Sett opp de paradigmer som de understrekede former inngår i.

e) Gjør spesielt rede for det morfologiske og fonologiske forhold mellom formene распѣнѣ og распаша, og mellom formene поимѣше платъ.

II.

a) Sett opp en periodisering for gammelkirkeslavisk (Old Church Slavic).

b) Gjør rede for fonologiske og morfologiske trekk som karakteriserer russiskkirkeslavisk i forhold til språket i de kanoniske gammelkirkeslaviske tekstene.

